



**GESUCH UM AUSLANDURLAUB  
DEMANDE DE CONGÉ POUR L'ÉTRANGER  
DOMANDA DI CONGEDO PER L'ESTERO**

Der/Die Unterzeichnete stellt hiermit das Gesuch um militärischen Auslandsurlaub (Art. 43 VM DP)  
Le/La soussigné(e) demande par la présente un congé militaire pour l'étranger (art. 43 OMI)  
Il/La sottoscritto/a presenta domanda di congedo per l'estero (art. 43 OOPSM)

**Personalien/Auszug aus dem Dienstbüchlein – Etat civil/Extrait du livret de service – Dati personali/Estratto del libretto di servizio**

Versichertennummer  
Numéro d'assuré  
Numero d'assicurato

Familienname, Vorname(n)  
Nom de famille, Prénom(s)  
Cognome, Nome(i)

Beruf  
Profession  
Professione

Wohnort, Adresse (gemäss DB)  
Adresse actuelle (selon LS)  
Indirizzo attuale (secondo LS)

Adresse des Zustellungsempfängers  
in der Schweiz  
Adresse du destinataire en Suisse  
Indirizzo del destinatario delle  
comunicazioni in Svizzera

Tel. Privat  
Tel. privée  
Tel. Privato

E-Mail

Datum der Ausreise  
Date du départ  
Data di partenza

Dauer des Auslandsaufenthaltes  
Durée du séjour à l'étranger  
Durata del soggiorno all'estero

Zweck des Auslandsaufenthaltes – But du séjour à l'étranger – Scopo del soggiorno all'estero

Beruf Profession  Studium Etudes  Studio

Profession Professione  Etudes Etudes  Studio Studio

Wohnsitznahme im Ausland  
Prise de domicile à l'étranger  
Domicilio all'estero

ja oui  nein non  
 si  no

Diesem Gesuch sind Visum, Reisebillet, Arbeitsbewilligung usw. in Kopie beizulegen.  
Visa, billet de voyage, permis de travail etc doivent être joints, sous forme de copie, à la présente demande.  
Visto, biglietto di viaggio, autorizzazione di lavoro ecc sono allegati alla presenta domanda in copia.

**Auslandadresse – adresse à l'étranger – indirizzo all'estero:**

Land (Staat):  
Pays (Etat):  
Paese (Stato):

Provinz oder Kreis:  
Province ou arrondissement:  
Provincia o circondario:

Ortschaft:  
Localité:  
Località:

Name und Adresse Arbeitgeber (Ausland):  
Nom et adresse de l'employeur (étranger):  
Nome e indirizzo del datore di lavoro (estero):

Frühere Auslandsaufenthalte  
Séjours antérieurs à l'étranger  
Soggiorni anteriori all'estero

ja oui  nein non  
 si  no

Wenn ja/Si oui/Se si: von/du/dal bis/au/al

Datum:  
Date:  
Data:

Unterschrift:  
Signature:  
Firma:

Beilage: – Dienstbüchlein  
Annexe: – Livret de service  
Allegati: – Libretto di servizio

Dieses Gesuch ist dem Kreiskommando zuzustellen, das für den Wohnort zuständig ist.  
La présente demande doit être adressée au commandant d'arrondissement du lieu de domicile.  
La presente domanda deve essere inviata al comando di circondario competente per il luogo di domicilio.



(Leer lassen – diese Seite wird von den Militärbehörden ausgefüllt)  
(Laisser vide – cette page est remplie par les autorités militaires)  
(Lasciare in bianco – pagina riservata alle iscrizioni delle autorità militari)

Service de la protection civile et des affaires militaires (SPCAM)  
Chemin du Stand 4  
1233 Bernex

(Adresse des zuständigen Kreiskommandos)  
(Adresse du commandant d'arrondissement compétent)  
(Indirizzo del comando di circondario competente)

**Stellungnahme der Behörde für die Wehrpflichtersatzabgabe:**  
**Avis de l'autorité de la taxe d'exemption:**  
**Parere dell'autorità della tassa d'esenzione:**

		ja/oui/si		nein/non/no				ja/oui/si		nein/non/no	
Ersatzpflichtig für: Assujéti à la taxe pour: Assoggettato alla tassa per:	- Ausreisejahr année de départ anno di partenza	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	Veranlagung nach Art. 25 Abs. 3 WPEG erfolgt: Taxation effectuée sur la base de l'art 25 al 3 LTEO: Tassazione effettuata sulla base dell'art 25 capoverso 3 LTEO	- Ausreisejahr année de départ anno di partenza	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
	- 1. Folgejahr 1 <sup>re</sup> année qui suit 1° anno successivo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		- 1. Folgejahr 1 <sup>re</sup> année qui suit 1° anno successivo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
	- 2. Folgejahr 2 <sup>o</sup> année qui suit 2° anno successivo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		- 2. Folgejahr 2 <sup>o</sup> année qui suit 2° anno successivo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		
	- 3. Folgejahr 3 <sup>e</sup> année qui suit 3° anno successivo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		- 3. Folgejahr 3 <sup>e</sup> année qui suit 3° anno successivo	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>		

Der Auslandsurlaub kann  
Le congé pour l'étranger est  
Il congedo per l'estero

erteilt werden  
peut être accordé  
può essere accordato

nicht erteilt werden  
ne peut pas être accordé  
non può essere accordato

Datum: \_\_\_\_\_ Stempel/Unterschrift: \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_ Timbre/signature: \_\_\_\_\_  
Data: \_\_\_\_\_ Timbro/firma: \_\_\_\_\_

**Entscheid des zuständigen Kreiskommandanten oder der zuständigen Kreiskommandantin**  
**Décision du commandant ou de la commandante d'arrondissement compétent**  
**Decisione del o della comandante di circondario competente**

Der Auslandsurlaub wird  
Le congé pour l'étranger est  
Il congedo per l'estero e

erteilt  
accordé  
accordato

nicht erteilt  
pas accordé  
non accordato

Datum: \_\_\_\_\_ Stempel/Unterschrift: \_\_\_\_\_  
Date: \_\_\_\_\_ Timbre/signature: \_\_\_\_\_  
Data: \_\_\_\_\_ Timbro/firma: \_\_\_\_\_

Cdt Ar. Genève

DB an AdA/Log Cen für Abgabe der Ausrüstung am: \_\_\_\_\_  
LS au mil/au cen log pour reddition de l'équipement le: \_\_\_\_\_  
LS al militare/al cen log per la consegna dell'equipaggiamento il: \_\_\_\_\_

Ausrüstung im Log Cen deponiert am: \_\_\_\_\_  
Equipement déposé au cen log: \_\_\_\_\_  
Equipaggiamento depositato al cen log: \_\_\_\_\_